<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>TEXTS IN THE MAWLID COLLECTION IN HARAR: SOME FIRST CRITICAL OBSERVATIONS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>GORI, Alessandro</td>
</tr>
<tr>
<td>Citation</td>
<td>African study monographs. Supplementary issue (2010), 41: 51-62</td>
</tr>
<tr>
<td>Issue Date</td>
<td>2010-03</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="https://doi.org/10.14989/108284">https://doi.org/10.14989/108284</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Type</td>
<td>Departmental Bulletin Paper</td>
</tr>
<tr>
<td>Textversion</td>
<td>publisher</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kyoto University
TEXTS IN THE MAWLID COLLECTION IN HARAR: SOME FIRST CRITICAL OBSERVATIONS

Alessandro GORI
Department of Linguistics, University of Florence

ABSTRACT  In my paper I would like to try to describe in a philological and comparative perspective the content of the constellation of texts most commonly known under the title of “Mawlid sharaf al-‘alamin.” The collection is preserved and transmitted in a quite relevant number of manuscripts kept in Harar, in Ethiopia and abroad and in at least four different printed editions. It contains the basic textual material recited and sung in Harar during Mawlid feasts and other Mawlid related ceremonies. The main literary features of the texts of the collection will be dealt with. The complex and variegated nature of the influences and of the different suggestions that were at work in the process of formation and development of the “Mawlid sharaf al-‘alamin” will be highlighted. Moreover, the relationship between the written tradition and the musical and liturgical functions of the texts of the collection will be analyzed. The role that the collective performances of the “Mawlid” played in catalyzing a process of change in the structure and the content of the written tradition will be tentatively studied.

Key Words: Islamic culture in Ethiopia; Islamic literature in Ethiopia; Harari literature.

PROLEGOMENA: MAWLID AS A LITERARY PHENOMENON

Mawlid (or Mawlūd) collections of texts are a very complex topic in Islamic cultures and literatures. It is not possible to introduce the main subject of this paper without mentioning, at least in a roughly outlined way, some general aspects of the relationship between Mawlid and literature. The general theological problems related to the legal status of the celebration of the birth of the Prophet Muḥammad are well known, however, and should be briefly mentioned here.

The birthday of the Prophet (12th day of the Islamic lunar month of ṭaba’a al-awwal) is one of the most important festivals in the Muslim calendar. The legitimacy of its celebration has been questioned by many experts of Islamic Law, however. After a harsh debate, which has lasted through the modern era, the status of bid’a hasana (good innovation) was eventually recognized in relation to the Mawlid insofar as most of the mainstream Sunni Islamic learned men consider it licit to solemnize this occasion. To discuss the problem of the legitimacy of the Mawlid, a great number of treatises and of fatāwā (legal opinions) have been produced; perhaps, Ġalāl al-Dīn al-Suyūṭī’s (d. 1505) Ḥusn al-maṣṣid provided the last word on this theological controversy.

The collective performance of the festival, widely spread in Sunni Islamic countries since the 13th century onwards, has also caused debates among scholars, even among those who agreed on the general legitimacy of the ceremony, though the literary outcomes of this debate are wide and to describe them is beyond the
scope of this contribution. One of the main and most peculiar characteristics of the celebration of the birthday of the Prophet is the communal reading and singing of pious literature in prose and verse, which is described below.

A peculiar literary genre came into light and became very cherished: works to be read explicitly on the occasion of the Mawlid were written particularly within the frame of the mystical brotherhoods. They can be very different in style (prose or verse), in language and in content but they normally all share a certain set of topics which are: the description of the prodigies that happened before and immediately after the birth of the prophet; the praises of his mother and father (Āmina and ʿAbdallāh), of his wet nurse (Ḥalfīma), the high rank of his genealogy and some episodes of his biography (especially the miraculous night flight from Mecca to Jerusalem, ʾisrāʾ, and the ascent to Heaven, ʾmīrāǧ).

Moreover, Mawlid texts almost invariably convey and spread a very refined theological message that can be considered the main intellectual background of their structure: the light of the Prophet (nūr Muḥammad; nūr muḥammadī) was created by God before the entire universe came into existence. Once the world was created, the light of the Prophet passed through the generations of the prophets until it was finally revealed to mankind in Muḥammad himself. The earth was thus honored by the manifestation of the nūr Muḥammad and the human beings were enlightened by this divine gift.

At the same time, poems that were originally conceived as a general praise of the Prophet and a panegyric on his personality (madḥ al-nābī) came to be used in organized recitals on the occasion of the Mawlid together with what one may call the Mawlid texts in a narrower sense (Tarsitani, 2007–2008). This is the case, for example, of the two famous Burdā poems.

One more element must be taken into consideration to understand the formation of the literary tradition of the Mawlid text collections: the ṣalawāt verses. The idea that the faithful must pray for and ask divine blessing upon the Prophet directly derives from a verse of the Koran. The Prophet himself taught the Muslims the most appropriate way to pray for him; It is the text of the famous al-ṣalāt al-ibrāhīmiyya, which is commonly recited after taṣahhud, during the five daily mandatory prayers. With this sound theological background in mind, many Muslim learned men, especially those influenced by mysticism, started writing their own ṣalawāt. They are essentially variations on the current blessing formula “allahumma ʿalla wa-sallī ʿalā Muḥammad”; this taṣliyā is repeated in observance to the religious practice, but at the same time it is transformed according to the inspiration and the poetical skills of the author with the use of epithets magnifying the personality of the Prophet, highlighting his good qualities and recalling his benefits to the faithful. The ṣalawāt and salāmāt ʿalā al-nabī are a wide spread genre among ṣāfī masters and it was almost a natural development that texts of this kind came to be included into Mawlid recitals and texts.

Moreover, ṣalawāt represents also a kind of religiously indisputable frame in which the entire idea of the celebration of the birth of the Prophet can be easily inserted: praying for Muḥammad is not only licit, but can be considered a daily duty by the faithful. To do it on the day of his very birth in a more lively and emotional way is nothing but an extension of this common practice. Finally,
tawassul and du‘ā‘ are two more literary genres that enter in the Mawlid collections: to ask for the intercession of the Prophet (but also of some holy men whose closeness to the prophetic model is magnified) and to close the festival with an invocation of God seeking his protection can be considered as a sort of *sunna* of faithful on every solemn occasion.

The convergence of these different literary products (*mawlid* proper; *madīh; šalawāt; tawassul; du‘ā‘) created everywhere in the Muslim world standardized and widespread collections of texts to be read, recited and sung during *Mawlid* and *Mawlid*-related celebrations. These collections are apparently the result of a liturgical —so to speak— practice that brought together texts which were originally separated and put them in a specific sequence which is the base for the practical performance of the ceremony. The textual tradition is thus set up on the liturgical one and stands in a biunivocal relation with it. In many cases, the *Mawlid* collections became the most renowned and the most beloved texts of a whole Muslim community: Harar makes no exception to this general Islamic cultural and literary trend.

THE *MAWLID* COLLECTION IN HARAR: A DESCRIPTION OF SOURCES

In Harar, the collection of texts used for recitation during the celebration of the *Mawlid* and on other religious and profane occasions has, nowadays, an apparently recognizable shape and structure. Together with my colleague Simone Tarsitani, I had the opportunity to closely work on this collection of texts. It is a constellation that came to be known under the title (*Kitāb*) *Mawlid šaraf al-Ŷālamīn* and is preserved and transmitted in manuscripts kept in Harar, in Ethiopia and abroad and in different printed editions.

Unfortunately, until now, I could not carry out a complete *recensio codicum* of the Harari *Mawlid* collection. I thus can presently mention only five manuscripts: two are kept in the IES library but I had no opportunity to study them closely; one has been recently acquired by the St. Petersburg Museum of Ethnology and I managed to obtain a description of its content and of some sample photos of it; one is contained in a miscellaneous manuscript (123ff) which was copied in Belbelletti area in the thirties of the past century (1353/1934–1935) by šayh ʿAbd al-Karīm b. Šiddīq: I have digitalized it entirely; one (90ff) is kept in the collection of the late Zakariyā’ Hāmid (ZHa, n.d.), and was photographed by Simone Tarsitani. Considering the exceptional diffusion of the *Mawlid* collection, there is no doubt that a deeper and wider research could reveal the existence of many other manuscripts. The need of a comprehensive and exhaustive exploration of the manuscript tradition of the *Mawlid* collection in Harar cannot be underestimated. Of course, such a scholarly enterprise has been suffering until now of the general delay in the research on Islamic culture and literature in Ethiopia.

As far as the printed editions are concerned, I am aware of the existence of six: two were published in Egypt in 1350/1931 (127 pp.) and in 1366/1947 (100 pp.) under the title *Mawlid šaraf al-Ŷālamīn*: they remained inaccessible to me.
Two were published in Ethiopia (around 1992 and in 2000) under the title Kitāb ʿunwān al-ṣarīf bi-al-mawlid al-ṣarīf and are actually the photomechanical reproduction of two manuscripts. The 1992 edition (160 pp.) reproduces a manuscript completed in 1412/1992–1993 by an anonymous copyist. On the front page it is clearly stated that “āḍkār” and “qaṣāʾid” of important “maddāḥīn” are interpolated into the main text. The 2000 edition (171 pp.) contains a manuscript completed on the 26 of Ramadan 1421/22 December 2000 by the copyist Ibrāhīm Muḥammad Wazār, who is also the one who in 1412/1991 copied a manuscript of taḥmīs(18) al-qaṣīda al-witrīyya of al-Warrāq(19) subsequently published in Dire Dawa at unknown date.20

A third Ethiopian printed edition was published in Dire Dawa with the title Mawlid šaraf al-ʿālamīn at the expenses of Mahdī ḥāǧǧ ġAbdallāh who is also the sponsor of the publication of the above mentioned Taḥmīs al-Witrīyya. It seems to be a reprint of one of the above mentioned Egyptian books.(21)

Finally in šaʿbān 1426/September 2005 a computer typed text (175 pp.) was realized in Addīs Ababa under the title Kitāb mawlid šaraf al-ʿālamīn by Abū Bakr Ṭāḥit (Sabit). It is a very careful edition carried out with modern criteria, which comprises also inserted textual elements that are typical of the recited performances, as stated by the same publisher in the front page.22

As a proof of the high esteem in which the Mawlid collection is held in Harari culture, one can mention that an abridged version of it (muḥataṣar) was recently written and published by the very famous and somehow controversial Harari learned man ġAbdallāh al-Harrāfī in Beirūt.23

PROBLEMS IN THE CRITICAL ANALYSIS OF THE TEXTS OF THE MAWLID COLLECTION IN HARAR

The analysis of a Mawlid text collection presents a great deal of problems and difficulties. I have already pointed out some of the general characteristics of this sort of written tradition and its complexities. Now, I will try to enter in some more detail, studying the Harar case and highlighting some very tentative philological elements without pretending to be exhaustive: a critical edition of the collection, at least for the moment, can only be hypothesized.

One more general uncertainty that must be taken into serious account dealing with Mawlid collections is related to the attribution of texts. As Frishkopf (2003) has underlined, ideas and perceptions of authorship in Islamic religious poetry (especially in the mystically oriented texts) are very different from current western conceptions about relationships between writers and their works. It is perhaps useful to stress here that commonly used literary procedures like tarbīʿ, taḥmīs, taṣāīf give authors a wide possibility to graft their names into already renowned poems. In mystical poetry, the picture is made even more complicated by the fact that a conspicuous number of verses and poems are transmitted anonymously or simply attributed to a great master of the past, without any real intention to truly affirm that it is his production, but just to insert the text within a well established scholarly and religious tradition. In view of this attitude toward authorship, the
attrition of many of the poetical texts contained in the Mawlid collection in Harar is often uncertain or even simply impossible, while in some other cases it has to be limited to a single part of a poem, normally its incipit and the first verses, leaving to anonymity the rest.

The Mawlid collection spread in Harar is basically structured around two main pivotal textual constellations: the first conglomerate of texts is built on the above mentioned Burdat al-madīḥ (al-Kawākib al-durriya fī madh ẖayr al-bariyya) of al-Būṣīrī; the second one is assembled around the “Unwān al-ṣarīf of Abū al-Ḥasan Nūr al-Dīn ʿAlī b. Nāṣir.(24) The two constellations are linked together in a quite loose way. The Burda is followed by a long series of verses some of which are attributed to an otherwise unknown Abū Bakr al-Ḥanbali “ṣayḥ al-madrasa al-Ṭūlūniyya” in Jerusalem(25) or a poem whose incipit “Lā taʿsafrana ʿalā al-dunya wa-mā fīhā” is attributed to ʿAlī b. Abī Ṭālib.(26)

Subsequently, one finds a prose text(27) which is a short preambule to a very long chain of salāmāt ʿalā al-nabī (incipit: “al-salām ʿalayka yā zayn al-anbiyā’”). Immediately after the end of the salāmāt eulogies, the incipit of the “Unwān al-ṣarīf”(28) can be found. Differently, other sources, after the salāmāt ʿalā al-nabī and the phrase “tammat al-kawākib al-durriya,”(29) present two poems: the famous “Bi-ḥaqq Allāh riḡāl Allāh”(30) and “Abtādī’ bi-bismillāḥ madh ẖayr ḥalq Allāh.”(31) Only after these verses, the “Unwān al-ṣarīf starts.(32) If one looks to other Mawlid collections, one discovers that the salāmāt series of the Harar Mawlid collection is the introduction to another very famous Mawlid constellation of texts called Mawlid ʿṣaraf al-anām.(33) It is very likely that the series of salāmāt ʿalā al-nabī in the Hararī Mawlid was simply taken from the Mawlid ʿṣaraf al-anām; also the incipit of the “Unwān al-ṣarīf resembles vaguely that of the Mawlid ʿṣaraf al-anām.(34)

Moreover, in all the sources at our disposal, the prose passage preceding the salāmāt ʿalā al-nabī has definitely the structure and the content of a preface and not of a conclusion.(35) As a matter of fact, in ZHa no mention of the end of the Burda can be found at this point of the text. It could well be that in a previous stage of the textual tradition the real incipit of “Unwān was here. When at a certain point of the history of the collection the “Unwān constellation was jointed to the Burda group of texts, the necessity of a kind of connection was felt: so poetical intermezzos were inserted between the two parts and probably a shift in the reciprocal position of the end of the Burda and the incipit of the “Unwān took place. Of course, this is only a logical speculation that could be confirmed or refuted by further philological research.

Turning now to a brief analysis of the Burda constellation of texts, two main textual possibilities may be found: 1) the presence of the plain qaṣīdat al-Burda(36) or 2) the presence of the Taḥmīs al-Fayyūmī ʿalā al-Burda. (37) This is a great divide in the Mawlid collection that calls for deeper investigation: at this stage of research, it is not clear when and how the difference came into light. The three manuscripts which I examined contain only the Burda. It could thus be surmised that the insertion of the Taḥmīs al-Fayyūmī ʿalā al-Burda is a recent innovation, yet only more research can prove this assumption.

The Burda section comprises several poems and verses both in Arabic and in Harari. I cannot go into the details and enumerate all the components of this part
of the collection in the different sources, thus only some general observation can be presented here. What seems constant is the presence of the following elements: the opening anonymous verses: “Asīr al-nafs”; the poem “Yā ṭābbī ḥayyi’ la-nā”\(^{(38)}\); a long duʿā’ in Harari language called Duʿāʾ al-muṣṭafa and, finally, the qaṣīda “Ṭuf bi-ḥānī/ḥālī.”\(^{(39)}\) It is remarkable that none of these poems is contained in the manuscript sources, while in the Dire Dawa printed edition some other verses are inserted and only the first four verses of “Yā ṭābbī ḥayyi’ la-nā” (p. 14) are quoted.

As for the ‘Unwān constellation, the general aspect of the group of texts is perhaps clearer. One can easily set apart a basically prose (partially rhymed and rhythmic prose, saḡ’) series of texts presented as aḥbār\(^{(40)}\) (traditions of historical content) transmitted by great keepers of the prophetic sayings and traditions like Ibn ʿAbbās and Kaʿb ibn Aḥbār. This long set of traditions recounts how the mystical light of Muḥammad was created before the world and how the different parts of the universe were brought into life. It then tells how the Nūr Muḥammad passed from prophet to prophet until it became manifest to the world in the birth (mawlid in the narrower sense) of Muḥammad. The first stages of the life of the Prophet are also narrated and the great virtues of his mother and his nurse are magnified. The text ends with the mention of the death of Āmina when Muḥammad was only five years old.

Finally, a conclusive prose section starts: it contains the story of a Jewish couple who —in Baṣra (or in Egypt, according to other variants)— embraced Islam after having heard the performance of a Mawlid ceremony. This is exactly the same closing story which one may find in the text of the above mentioned Mawlid šaraf al-anām: one more clear proof of the influence of this Mawlid work on the Harar Mawlid collection.

This typical Mawlid prose text is intercalated with verses that highlight the crucial moments of the narration. Without analyzing all these poems, one may still mention the recurrence of the following qaṣīda-s: “Salamun salamun ka-miski al-ḥitām”\(^{(41)}\); “Ḥādī al-aṣy adrik ka’s al-hanā”\(^{(42)}\); “Bi-bismillāh mawlānā ʾibtadānā”\(^{(43)}\); “Aʿlīmīt min rakb al-burāq ʾatīmā”\(^{(44)}\); “Qīf bi-dūṭ al-safīḥī man aḏūmī”\(^{(45)}\); “Riyād naḡdī bi-kum ǧīnān”\(^{(46)}\); “Buṣrākī yā Ḥālīma bi-al-durrat al-yaṭīma.”\(^{(47)}\) Moreover, all our sources have a group of šalawāt ʾalā al-nābī just after the mention of the birth of Muḥammad. It is the same series of šalawāt which one can find in the Mawlid šaraf al-anām: this is thus the third connecting element which link the Harari Mawlid with the Mawlid šaraf al-anām.\(^{(48)}\)

Finally, once again, one has to underline that the manuscripts and the Dire Dawa printed edition are less prone to insert verses and poems in the prose text. The Dire Dawa edition relegates some poems at the very end of the collection. The same procedure is followed by manuscripts ZHa, SpT and Bal.

In my opinion and until further research, absence of some poems and different positions that poetry occupies within the prose frame of the ‘Unwān may support the hypothesis that most of the Arabic poetry that encircles —so to speak— the (taḥmīs al-) Burda and fractionates the prose text of the ‘Unwān al-šarīf was included in the written tradition only very recently. This hypothesis is in line with the supposition of S. Tarsitani (made on the basis of the late Zakariya)
Hāmid’s reflections) that the insertion of the references to the Harari zikri-s in the written collection, particularly as testified in the 2000 printed edition (B2000), is most probably an innovation and was started under the impulse of the “liturgical” usage of the *Mawlid*

SOME PRELIMINARY TENTATIVE CONCLUSIONS

I hope that what precedes has given a general but precise idea of the structural complexity of the *Mawlid* collection in Harar and of the intricacies in its textual tradition. It is clear that this puzzling and sometimes bewildering joint of poem and prose sections in the *Mawlid* is due to the influence of the performances and of the liturgical praxis.

*Mawlid* collections are basically meant to be recited: they cannot be properly understood if they are separated from their performances. It is almost obvious to assume that liturgical elements (poems, verses, instruction for the recitation) which were originally not part of the written texts found their way into manuscripts and then into printed editions. Only a parallel study of the written tradition and of its performance can help the researcher to reconstruct the history of the *Mawlid* and of its usage: variations in the performance may explain differences in the written texts and may shed light on the evolution of the written tradition and of

---

*Fig. 1.* Zakariyā’ Hāmid’s manuscript (ZHa) ff. 18v–19r, incipit of *Taḥmīs al-Fayyūmī ‘alā qaṣīdat al-Burda*. Photo courtesy of Simone Tarsitani.
the liturgical practises.

If some general indications can be inferred from the research I have carried out with my colleague Tarsitani, these could be the following:

1) There is a critical need for a wider and deeper analysis of the written tradition of the Harari Mawlid. This means that a substantial and exhaustive collection of manuscripts of the Mawlid must be carried out. Only the study of the manuscript tradition will enable us to reconstruct the developments of the texts and their reciprocal relationships;

2) This research has to be carried out in the frame of a continuous cooperation with experts of ethnomusicology, as the philological work can and must be supported by the analysis of the performances, their structures, their internal differences and their developments.

It seems that the research on the Mawlid can be considered a paradigmatic case in which scholars of written tradition (one of the marvellous peculiarities of the Ethiopian culture, clearly setting it apart from other African countries) and of oral tradition (in the specific instance: ethnomusicology) can and must cooperate to achieve a better understanding of the heritage of the country.

NOTES

(1) On this general question see Fuchs, de Jong & Knappert, “Mawlid,” in EI, s.v. (Edited...
Te

Texts in the Mawlid Collection in Harar: Some First Critical Observations


(2) Published in Ğalāl al-Dīn al-Suyūṭī (1982: 251–252).

(3) For a clear opinion against Mawlid see the discussion of the famous theologian Ibn Ḥanbal (d. 1348) in Ibn Ḥanbal (1999: 272–273).

(4) See for example Kaptein (1993) on the problem of the so called Berdiri Mawlid in Indonesia.

(5) Mostly Arabic, but also local Islamic languages, e.g. the very famous Ottoman Turkish Vesiletünnecaz of Süleyman Çelebi (d. 1422; see Burrill, “Süleyman Çelebi Dede,” in EI², s.v.) which was then translated in almost all the languages of the Balkan and Kurdish. A very interesting analysis of the tradition of this text is in Ateş (1954).

(6) See Robinson, “Miʿrad,” in EI², s.v.

(7) For a general description of the Islamic theological concept of “light of Mūḥammad” see Rubin (1975).

(8) The two poems of the Mantel of the Prophet (“Burda”) are the famous qasida Bānat Suʿūd by the companion of the Prophet Ka'b b. Zuhayr (see Basset, “Ka'b b. Zuhayr” in EI², s.v.) and the most renowned al-Kawākbī al-durriyya fi madh ḥavar al-bariyya by al-Būṣīrī (d. 1294 or 1298; see “al-Būṣīrī,” in EI², s.v. and S.P. Stetkevych, 2006). Also the qasida al-Muḍarriyya fi madh ḥavar al-bariyya and the qasida al-Hamzīyya, both by al-Būṣīrī, and the qasida al-Munfariṣa by al-Ġazzālī are very commonly read in Mawlid celebrations.

(9) “God and His angels shower blessings on the Prophet. O you who believe! Ask blessings on him and salute him with a worthy salutation” (Cor. 33: 56).

Fig. 3. Mawlid book, B2000: 26–27, incipit of Salāmāt ‘alā al-nabī (between the Burda and the ‘Unwān al-ṣarīf’). Photo courtesy of Simone Tarsitani.
(10) Narrated ʿAbd al-Rahmān b. Abī Laylā: Kaʿb b. ʿUgra met me and said, “Shall I give you a present?” ʿAbd al-Rahmān said, “Yes, give it to me!” I said, “We asked God’s Apostle: O God’s Apostle! How should one (ask God to) send blessings on you and the members of your family, for God has taught us how to salute you (in prayer)?” He said, “Say: O God! Send Your Mercy on Muḥammad and on the family of Muḥammad, as You sent Your Mercy on Abraham and on the family of Abraham, for You are the Most Praise-worthy, the Most Glorious. O God! Send Your blessings on Muḥammad and the family of Muḥammad, as You sent your blessings on Abraham and on the family of Abraham, for You are the Most Praise-worthy, the Most Glorious” (Ṣaḥīḥ al-Buḥraṇ, kitāb al-dāʿāʾīn, bāb al-salāt ʿalā al-nabī, ḥadīth 6357).


(13) In the following this manuscript will be quoted as SPt; it is composed by 154ff and was copied in 1885–1886 by Āḥmad b. ʿAbd al-ʿAzīz and owned by al-ṣārif Āḥmad b. Muhammad b. Āḥmad b. ʿUṭmān b. Ḥusayn a noble descendant of the prophet.

(14) In the following this manuscript will be quoted as Bel.

(15) In the following this manuscript will be quoted as ZHa.

(16) In the following this book will be quoted as B1992.

(17) In the following this book will be quoted as B2000.

(18) For a general description of the procedure of taḥmīs in Arabic literature, see Kennedy art. “Taḥmīs,” ElF, s.v.


(20) It is worth while mentioning the fact that, in the opening page, these two editions start with a marginal mention of the ʿṣalāt al-tafrīğiyya (called also ʿṣalāt al-tāṣīyya as attributed to sayyidī Āḥmad al-Tāzī) and its benefits on the base of Ibn Ḥāġar al-ʿAsqalānī: if it is recited 4444 the request of the faithful will be fulfilled by God: this reference to a quite famous prayer for the Prophet not to be found in other manuscripts of the Harari Mawlid collection.

(21) In the following this book will be quoted as DD.

(22) In the following this book will be quoted as B2005.

(23) Beirut, at Dār al-mašāRelativeTo, s.d.

(24) For a possible identification of this author see Jomier (1967: 291).

(25) DD: 41; SPt 44.1; Bel: 37: in this last manuscript the person is called Abū Bakr al-Ǧīfī, with the nisba referring to the Iranian region of Ǧīfān, like the one of ʿAbd al-Qādir and ʿAbd al-Ǧarīm, very renowned Muslim holy men.


(28) DD: 45–46; ZHa: photo 3170, SPt: 48–41, and Bel: 40.


(30) Called also al-ṭarīqa al-madānīyya in Maḥmūd at-al-qasīʿīd wa-al-mawlūd, pp. 46–50.

(31) In B2005: 52–54 only bi-ḥaqqa Allāḥ can be found but not abtaḍīʾ.
(33) The collection is anonymous, but sometimes erroneously attributed to Ġarfar b. Ḥasan b. ʿAbd al-Karīm al-Barzanġī (ca. 1690–1763) author of another much renowned Mawlid text. It is the most widespread Mawlid collection in East Africa (Becker, 1932: 93–94) and in Indonesia (Kaptein, 1993: 126).
(35) This is evident in the content of the quranic verses quoted and the phrase: “nasūq maʿ yat al-mawlid.”
(37) In DD: B2005: Spt; ZHa; Bel. Taḥmīs al-Fayyūmī ʿalā al-Burda was written by ʿayḥ Sam al-Dīn Muḥammad al-Fayyūmī (Brockelmann, 1898: 264–265; 1937: 469–470). See also Witkam, 2007: 98.
(38) The first four verses of the poem are attributed to qādī ʿUmara al-Yamanī (d. 1175); they are very widespread and the famous mystic ʿAbd al-Ḡānī al-Nābūlusī (1641–1731) composed a taḥmīs on them.
(39) Written by ʿAbd al-Qādir al-Ḡīlānī; the text preserved in the Harar Mawlid collection is different from that contained in ʿAbd al-Qādir’s Dīwān (al-Ḡīlānī, s.d.: 157–164).
(40) For the concept of ḫabar (pl. ṣabāb) see at least Wensinck art. “Khabar” in EI, s.v.
(41) Traditionally attributed to ʿayḥ al-Ḥāḍād (m. 1720); B1992: 44–46; B2000: 46–48; B2005: 79–80; the text has become very popular in contemporary insād dīnī thanks to a version by the famous munṣīd Ḥāmmūd Ḥidr.
(43) B2005: 105–106. Attributed to Abū Bakr b. ʿAbdallāḥ al-Šydarūs the famous holy man from Aden (m. 1503) who is allegedly considered to have first spread the Qādiriyya brotherhood in Ethiopia (Trimingham, 1952: 234, 240).
(46) al-Burʾī, s.d.: 158–159; B2005: 157–159; not present in the other printed editions.
(48) The position of an anonymous taḥmīs of the very renowned qaṣīda Bānāt Surād (by Kaʾb b. Zuhayr) in the Harari collection must also be mentioned: in B2005: 138–150 this taḥmīs is directly inserted within the prose of the ʿUnwān, fully entering in its constellation. In B1992: 131–145 and B2000: 131–145, on the contrary, the taḥmīs is put in the above-mentioned poetic appendix after the closing dū ʾāʾ.

REFERENCES

Brockelmann, C. 1898. Geschichte der arabischen Litteratur. 1. Band (GAL I). E. Felber,
Weimar.


Māǧmūʿ at al-qaṣāʾid wa al-mawālīd. s.d. Cairo, Maktabat al-Qahira.

Māǧmūʿ at Mawālīd. s.d. Şan‘a‘, Ta‘izz, al-Ḥidayda, Maktabat al-Fikr.


Accepted November 30, 2009

Author’s Name and Address: Alessandro GORI, Department of Linguistics, University of Florence, Piazza Brunelleschi 4, 50121 Firenze, ITALY.

E-mail: alessandro.gori@uni.fi